

子どもたちの明日

Children, Our Future



ナードン村でDECの移動保育に加わった少女 (タイ・サケオ県) 1996・1
 A girl participates in DEC's mobile child care at Naa Dong village. (Sraokeaw Province, Thailand)

1996年8月 No.40 目次

レポート Report	2 働かされる子どもたち —タイ社会の悩み シビカ・プラコブサンティスク	2 Working Children The Problem of Forced Labor in Thailand Sivika Prakobsantisukh
ルポ Reportage	5 プノンベンこの頃 援助と自立のはざまに暮らす人びと いぎり ゆき	5 Phnom Penh Nowadays People Living Between Aid and Self-support Yuki Iigiri
連載 Series	8 響き合う心といのち 「大根のしっぽ」 桑村桂子	8 Reverberating Heart and Life "Discarded Radish Tail" Keiko Kuwamura
特別企画 Special Feature	10 ようこそ、チャンボン先生 タイの保母さんの30日 青野ちえみ 清水恵満子/チャンボン・カンカム	10 Welcome to Japan, Ms. Chanphong Thai Child Minder's 30 Days on a Study Visit Chiemi Aono Emiko Shimizu/Chanphong Khankham
最新情報 Latest Developments	12 「第16回定期総会」が開かれました	12 "16th Annual Meeting Held"



働かされる子どもたち

——タイ社会の悩み

シビカ・プラコブサンティスク

(DDEC・バンコク事務所長)

侵害される子どもの権利

バンコクの小さな火薬工場や靴工場には、細い指先を動かして作業する幼い子どもの姿がある。十四歳以下で労働に従事する子どもは、タイには三十二万人もいる(一九九五年『労働統計年鑑』国際労働機関刊)

とされるが、実際はこれをはるかに上回ると思われる。タイの労働法は、子ども(十三〜十八歳)の一日の労働時間は、八時間を超えてはならないと定めている。しかし、現実には、工場で九時間から十二時間にわたって働くこともあり、旧正月前など、生産がピークに達するときには、十六時間におよぶことや、二、三時間の睡眠で夜通し働かされることもある。

近年のタイの急激な経済の飛躍には、こうした零細企業が重要な

原動力となっている。成人を雇うだけの十分な資本をもたない小さな工場は、子どもの労働力に負うところが大きい。国が法律で子どもの権利を保護しても、現実に働く子どもは、その権利の内容を知らされていない。こうした状況では、作業中にけがをしても、子どもは何の補償も求めることができない。

変わりゆく農村

都市で働く子どもの約九割は、農村からやってくる。ほとんどが、貧しい東北部の出身だ。飛躍的に発展していくバンコクや他の都市がある一方で、ほとんど無政策ともいえる政府の農業対策のもとでは、徐々に貧困化がすすむ。農村では、自分の畑で収穫した米やタ

ピオカを市場で売った現金だけでは家族を養えない。

子どもたちは、小学校を卒業するかしないうちに、バンコクや近郊の都市の町工場へと働きに出て家計を助ける。農家は農業を続けるにしても、作物の市場価格が不安定なことに加え、価格はきわめて低く抑えられている。したがって、安定した生活は望めない。中には、政府の工業化推進政策によって、農地そのものを売却していく農家もある。

農村での暮らしにも、当然、変化が起きている。冷蔵庫、テレビなどのモノへの欲求が高まり、現金を得るため、自給に回していた作物を市場で売る。そして、手にした現金で、再び、高くなった野菜や卵を買う。結果的に支出は多くなり、返済の当たらない借金を



Working Children

—The Problem of Forced Labor in Thailand

Sivika Prakobsantisukh,
Liaison Officer of Bangkok Office (DEC)

Infringed Children's Rights

In Bangkok's small factories producing items such as matches, fireworks and shoes, one sees a number of young children manipulating their delicate fingers as they concentrate on their work. According to the statistics of ILO, the number of children under 15 who are engaged in labor in Thailand is said to be 32,000 in 1995. But the number of children actually working is estimated to be more. The labor laws of Thailand provide that children (aged 13 to 18) should not be made to work more than 8 hours a day. In reality, however, they work as long as 9 to 12 hours in such factories and even 16 hours with only a few hours of sleep when the Lunar New Year approaches and the production reaches its peak.

In recent years, such small scale industries have acted as a prime mover of the rapid economic growth in Thailand. Lacking the capital to hire adults, employers depend largely on child labor. Although laws protect their rights, children in the labor force are unaware of the fact that they have the rights. They have no idea how to seek compensation for injuries at the work place.

Changing the village Life

About 90% of children

working in cities come from farming villages, particularly those in poverty-stricken north-eastern provinces. While Bangkok and other booming cities undergo remarkable development, poverty gradually erodes rural villages in the absence of a government policy for promotion of agriculture. Farmers find it difficult to support families with the small cash income from selling rice and tapioca harvested from their land.

In Bangkok as well as in suburban areas it is more visible that children join in the labor force in order to increase the families' income as soon as they complete or even before completion of primary school. For the farmers to continue farming is a tough choice because the price of crops remains unstable and is controlled at a low rate. It is far fetched for the farmers to hope for a stable life under the circumstances. While the government's policy to promote industrialization remains as a priority, some farmers are pressured to sell their land.

Another wave of change crushing the rural life is the people's urge to buy consumer goods such as refrigerator, and TV. To satisfy their needs the farmers choose to sell their products which were intended for the family consumption. Consequently the farmers must buy vegetables and eggs at high

抱えこむ。一もうけしようとするにやってくるエージェントの口車に乗せられ、オートバイ一台と交換されていった娘もいる。

子どもの搾取に対する 取り組み

タイ政府は現在、虐げられてい

る子どもの労働問題の改善に、懸命に取り組む努力をしている。一方、問題解決に向けて、奮闘する数々の地元NGOの存在もある。児童労働の問題に積極的に取り組むタイのNGOの一つ、FCD (Foundation for Child's Development) は、子どもを働かせている工場を査察し、雇用状態

があまりにもひどい場合には、警察にはたつきかけ、工場を閉鎖させることもある。だが、農村の生活が苦しい限り、児童労働の根絶は難しい。それは、貧困が根源にあって生じる社会の病、児童売春についてもいえる。この問題は工場での子どもの就労と異なり、いまや国際



写真提供：FCD
Photo: FCD

prices at the market. Thus, with expenditure exceeding income, taking on loans without prospect of repayment becomes their way out. In addition we know of an agent looking for easy prey in villages, who trapped a family into exchanging their daughter for a motor bike.

Addressing the Child Abuse

The Thai government is currently endeavoring to improve the situation involving child abuse and labor. There are also a number of local NGOs challenged to alleviate the problem. One of the Thai NGOs who actively advocates on the issue is Foundation for Child's Development(FCD). FCD inspects factories which employ children and works with the police to monitor the employers and shuts down factories if their conditions do not satisfactorily protect children. However, as long as poverty continues, eradication of child labor will remain a problem.

Just as the problem of child prostitution, disease of society often originates in the areas bound in poverty. Unlike

the issue of child labor, child prostitution has now grown to the scale of international concern and a number of concerned individuals and groups at the level of both international and local are appealing against the commercial and sexual exploitation of children.

The Role of DEC

DEC(CYR in Thailand) has so far not been involved directly in the child abuse issue. But, being an active NGO which is concerned with welfare of young children at the village level, we are keenly aware of the serious level of problems affecting children. DEC as a partner of CYR aims to encourage people in the village communities in Thailand to understand the importance of children's well being. Villagers say that they want "children to take more interest in farming and village life, and use what they have learnt in school rather than go and work in the cities". We will continue DEC's activities in the rural villages so that children can develop fully in an environment where they are protected but not exploited.

社会が注目するなかで、内外のいくつもの団体や個人が、子どもの性搾取や商品化に反対するアピールを出している。

DECの役割

DEC(CYR・タイ事務所)の活動は、児童労働問題に直接取

り組むものではない。しかし、農村で幼児の福祉や健全な発達を求め、私たちは、子ども全体に深刻な影響をおよぼす問題に無関心でいるわけにはいかない。DECもまたCYRと共に村人に働きかけ、保育への理解を促す努力をしている。村人は、「子どもたちが、もっと農作業や村のことに興味をもつ

てほしい。」「都会に出ていけないで、学校で得たものを、村のために使ってほしい。」と口々に言う。いろいろな問題が農村から発生しているというその農村で、子どもたちが搾取されるのではなく、守られた環境で充分に発達できるようにDECの活動を続けていきたい。

五

月になったばかりのプノンペンには暑い。大通りは相変わらず車がやかましく行き交い、バイクでゆく女性の目よけ帽子がヒラヒラと雑踏を縫っては消える。以前、団体旗を翻して走り回っていた援助関係の車は旗をしまい、その数も減った。そのかわり、表通りには新車が増え、どこにでも割り込んでくる携帯電話の会話が町をいっそうせわしくしている。

プノンペンはいま外国の援助と開発ビジネスへの思い入れで加熱している。観光産業の玄関口、ポチェン空港は改装に改装を重ね、無表情に旅客を送り迎えする国籍不明の施設になった。町中のゴミの山やがれきも目立たなくなった。一時期、農村では食べていけない貧しい人びとが、夕闇のロータリー広場に群がり、モニュメントの足元で眠っていた。

いまロータリーは当時の異臭を洗い落とし、モニュメントはその偉容を夜空に誇っている。現在のプノンペンの活気は、豊富な商品の種類と同じだけ増えた外国のビジネスマンや、仕事目当てに村を離れてきたマナーゲームとは縁のない農民の胸算用なのだ。だが町の失業者は増えるばかりだと聞いた。ひところ人目を

ひいた物乞いの女性や子どもの姿はあたりにない。観光政策が強化され、取り締りが厳しいのだろう。

開発の波は近郊の小さな農村にも押し寄せている。町並みはずれると開けてくる田園風景が突然、

積み上げられたコンクリート・ブロックに遮られるのだ。風を呼び葉を鳴らす椰子の根元では、乾いた耕地が埋め立てられ、大きな工場の建物がこつ然と現われる。外国企業が買い占めた土地である。

周辺の村の様子も一変している。土地を売った農家の粗末な住まいが、赤いスレート屋根を載せた木造の家に変わっている。豚やアヒルや鶏が遊ぶほこりっぽい庭先に、大切そうに新しいバイクが置いてある。この間まで日銭をもたらししていたひとつまみの野菜の商いは消え、子どもたちが小銭を握って保育所にやってくる。土地を売った農家は、いま現金収入で潤っている。だが現金

は、次々と購買欲をそそられる消費材に変わっている。

現金が底をつけば、以前と同じかもっとひどい生活苦があるだけだ。



プノンペン・モニボン通りの電気製品屋。山積みダンボールの中身はすべて高価な輸入商品だ。
An electrical shop at Monivong St. Expensive import goods make a big pile of cardboard boxes. (Phnom Penh)

プノンペンこの頃 援助と自立のはざまに暮らす人びと

いいぎり ゆき (CYR理事)

は、これからは一日中工場で働く人手に変わる。しかも子どもを安心して預けられる託児施設が工場にできる気配はない。そうなれば工業化が進む地域で村の保育所の果たす役割は一段と大きくなる。プノンベン近郊の村で、私たちと一緒に村人が運営できる保育所作りに励む地元NGO、CWD A（カンボジア女性開発協会）のステパニーさんも、開発による激しい変化を前向きにとらえて、村人のための効果的な援助に取り組むひとりだ。

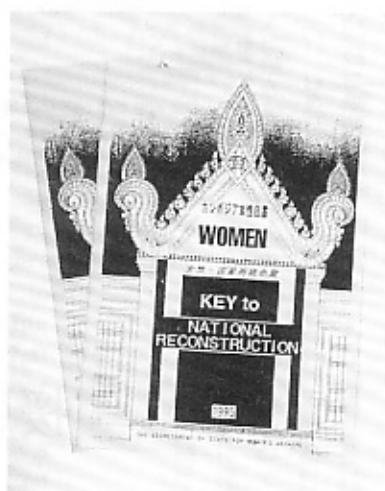
開発援助の仕事が資本を投じる外国人のためだけでなく、本当に村人のためになり、村人の自立を支えるものとなるまでの道のりは長い。いま援助にかかわる私たち一人ひとりに求められているのは、援助の実態を見据える確かな目と、人間としての偽りのない精神である。



トロッピエンタマン保育所の裏手にも工場が建ち始めた。(カンボジア・プノンベン市)
Factories are built behind Trapeang Thong Child Care Center. (Phnom Penh, Cambodia)

カンボジア女性白書 1995年版 「女性・国家再建の鍵」

Women-Key to National Reconstruction



本書は、九五年九月、北京にて開かれた第四回世界女性会議のテーマ「平等・開発・平和に向けた行動」を念頭に、カンボジア女性庁が編さんしたカントリー・レポートです。

冊子(54頁)をご希望の方は、頒価二〇〇円送料二七〇円計四七〇円分の切手を、ご希望者の宛て先を書いた返信用角2封筒(24×33センチ大)に添え、「幼い難民を考える会」にお申し込みください。

白書は過去十五年の間、カンボジア女性が置かれた厳しい差別の実態を明らかにしながら、苦境にあってなお女性たちがカンボジア社会にいかんにか貢献してきたかを検証します。

国家の崩壊と家族の離散を乗り越えて、将来の国づくりにむけてと積極的に発言する女性たちの願いや訴えこそ、地球社会の全体行動への起爆剤です。報告書は復興にむけての決意とその行動力がカンボジア再建の鍵になるとの信念に貫かれています。

国家の崩壊と家族の離散を乗り越えて、将来の国づくりにむけてと積極的に発言する女性たちの願いや訴えこそ、地球社会の全体行動への起爆

剤です。報告書は復興にむけての決意とその行動力がカンボジア再建の鍵になるとの信念に貫かれています。

Phnom Penh Nowadays:

People Living Between Aid and Self-support

Yuki Iigiri, CYR Director

In Phnom Penh in early May, it is hot. The clamor of cars continues in avenues and women on bikes thread through the crowds fluttering their sunshades. Aid organization workers now put away their flashy flags from their four wheel drives and their number has become less. Instead there is a flood of new model cars on the main thoroughfares and the noise of conversations over ubiquitous portable telephones seems to intensify the congestion of the city.

Phnom Penh has become engrossed with foreign aid and development projects. Pochentong Airport, the gateway for the tourist industry, has lost its nationalistic identity under coats of fresh paint and indifferently looks upon travelers who come and go. Heaps of trash and debris on the streets are less noticeable. Peasants, who fled from the poverty of village life used to find sleep at the foot of monuments in the roundabouts.

The roundabouts are now refurbished and rid of foul smells as the monuments stand grandly in the night sky. The vigor of Phnom Penh today reflects the calculating minds of foreign businessmen whose number

multiplied just as the types of foreign goods have and of the farmers who have left their villages seeking jobs but have no chance to play the money game. Unemployment in the city is said to be rising. Women and children are no longer seen begging on the streets. Authorities must have tightened their control.

The waves of development break upon small suburban villages. A view of the pastoral scene outside Phnom Penh is abruptly interrupted by piles of concrete blocks. At the foot of soaring palm trees rustling their leaves to call winds, dried-up paddy fields are being filled to allow gigantic factory buildings to emerge overnight. The land now claims ownership by a foreign corporation.

Scenes in the nearby villages have also gone through transformation. Peasant huts are replaced by wooden houses on stilts with red slate roofs. A shining new bike stands in the front yard where pigs, ducks and chickens flock. Sales of vegetables from stalls for cash have disappeared and children now come to child care centers with small coins in their hands. Farmers are affluent with cash from the sale of their land. But their money is fast exhausted in purchases of consumer goods

which fascinate people.

Once the cash is gone, life will be the same or even more destitute than the by-gone days. Poverty stricken parents, who had to hold second jobs during the farming off season, sent their children to the child care center to have them fed gruel. Having sold the land, farmers will eventually work all day at factories. But there is no prospect for a child care center in the factory where they could leave children in safety. This means that the roles of village child care centers in the areas where industrialization is in progress will become important. Ms. Schivanny of Cambodian Women's Development Association, a local NGO jointly working with CYR to support a child care center to become self managed by villagers near Phnom Penh, is one who challenges the drastic changes brought by development and tries to offer viable assistance to villagers.

It will be a long time before development aid can really benefit villagers' self reliance rather than something which only helps foreign investors. Those who are involved in international assistance must be able to look beyond the surface with objectivity and compassion.

響き合う心といのち

「幼い難民を考える会」が活動を始めて16年。

この間、50人のボランティアたちが現地での仕事に関わりました。

青年たちはそれぞれ、タイの難民キャンプやカンボジアとの国境の村、それに新生の国カンボジアの村々で、子どもたちの育つ力に励まされて帰ってきました。

このシリーズでは、かつてのボランティアたちが「いま」をどう生き、何を考えているかをご紹介します。

「大根のしっぽ」

桑村桂子



一九八一年、桑村桂子さん（当時34歳）は夫と二人の子どもを和歌山の家におき、タイのカオイダン難民キャンプで二か月間ボランティアの体験をした。

桑村さんは、今、あの時の体験をどう捉えているのだろうか。

あつという間に月日が経ってしまった。

カンボジアが、戦乱によって国の存在自体が危うくなっていた大変な時、私の上の子は八歳、下の子は三歳であった。その子たちを母に預けて、私はなぜ難民キャンプへ向かったのか。人には不思議に思われたようだ。「なぜ?」「どうして?」と聞かれても答えることはできない。それでも強いてといわれるなら、理由はある。自分の子どもと同じ位の子が、悲惨な状況にいるのを、ただ見ていられなかった。「なんとかしてほしい」、「人手が足りない」、と連日のように伝えられるニュースは、今からは想像できないくらいに緊迫

していたのだ。

私はじっとしていられなかった。

§

昔を思い出していたある日、夢を見た。

下の子どもに、「ちよっと待っててね、これを家に置いてくるから。すぐ帰ってくる、ほんのちよっとだからね。」と言って、不安そうな幼児を一人町に残して、坂道を駆け上がっている自分の夢だった。家は遠い。子どものことがだんだん心配になってくる。途中で運よく出会った友人に、「よかった、これわたしの家に届けておいてくれる?」と大事に持っていた物を渡したのだ。すると友人は、笑いながらポンとそれを捨ててしまった。捨てられたそれは、何と、大根の切れっ端であった。私は、あ然とした。こんなちよっぽげな物のために、子どもを不安に陥れて待たせ、必死で坂を駆け上がっていたのか。

それは夢であったが、現実にも自分のしたことそのままであった。私はこんなひどいことをして何をするつもりだったのか。今でも分からない。私がキャンプでできたことは、他人にとっても我が子にとっても、大根のしっぽくらいのものであったにちがいない。もし私がこの経験を、そのままにして終わらせるなら。

もうすぐ二十年近くになる。

最近、以前から考えていたことをやっとなつ実行できた。それは、「経験を伝える」ということだ。

私の友人に、青年海外協力隊員としてマレーシアに行き、帰国後、「日本赤十字社」の職員として働いたが、自分の経験を生かし、再度、「シニア協力専門家」（四月一日より、シニア海外ボランティアに名称変わる）としてマレーシアで働いてきた人がいる。私は彼女に頼んで、パネルを使って、私の地元の保育園で園児たちにマレーシアの話をしてもらった。子どもたちは写真を見たり、珍しい楽器に触れたりすることができた。私は、幼い子らが外の世界を知り、アジアの国々に触れ、人々の生活に関心を抱き、お互いが違うことに気づき、違った社会に生きていることを尊敬する気持ちを自然に身に付けてほしいと願った。

カンボジア難民キャンプへ行ったことを、「大根のしっぽ」として捨て去りたくないという思いが、私にはある。わたしの大切に握っていたものが、もっと何かあったかなくて楽しいものになるように。幼い子に不安な思いをさせてしまったけれど、「母さん、許してあげるよ」と、子どもに言ってもらえるものになるように。

REVERBERATING HEART AND LIFE

During its 15 years' history, CYR organized 50 volunteers working for children in refugee camps and bordering villages in Thailand and in reviving villages in Cambodia.

We will hear from those volunteers of their "current" activities and thoughts in this series.

"Discarded Radish Tail"

Keiko Kuwamura

In 1981, Mrs. Keiko Kuwamura at age 34 years left her husband and two children at home in Wakayama to work for two months as a volunteer in Khao I Dang Refugee Camp, Thailand. What is her view today?

Time has passed like lightening. When the state of Cambodia was facing the perils of devastation by insurrection, my older child was eight and the younger one three years old. I left them with my mother and went to the refugee camp. People did not understand why. I couldn't answer why. If I was forced to answer, I could perhaps have said that I just couldn't stand there and watch children who were the same age as mine suffer in destitute. It may be hard to imagine today, but the news that reached us every day was really urgent and cried for help. I couldn't stand still.

Recently I was thinking of by-gone days and I had a dream. In the dream, I was running up a hill leaving behind the younger child alone and telling him that "Mummy will be back soon. I'm just taking this home. I'll return soon". My

home was far. I began to worry about the child. Then, I chanced to see a friend of mine and told her. "Oh, I'm so glad to see you. Will you take this to my home?". The friend took it and laughingly threw it away. What she threw was a piece of dried up radish end. I woke up and was astounded. Was I running up the hill and keeping the anxious child waiting just for

nothing more.

It is almost twenty years since then. I finally started doing one of the many things I had always wanted to do. It is "re-telling the experiences."

A friend of mine went back to Malaysia as a Senior Volunteer. Years ago, she was working in Malaysia as a member of Japan Overseas Cooperation Volunteers, and then after her return to Japan she worked for the Japanese Red Cross Society. I asked her to talk to children in a local child care center about Malaysia using panels. Children looked at photos and were allowed to handle unusual musical instruments. I wanted them to learn about the outside world, to come into contact with the countries of Asia, to be interested in the life of people, to notice the differences between themselves and those people, and to respect people living in different societies.

I do not want to discard my experience in the refugee camp as something like a piece of dried up radish. I want this precious thing to become something warm and enjoyable, which will let my child forgive me for having caused them feeling insecure.



保育園で楽器の説明をする友人の高沢栄子さん
Her friend, Ms. Eiko Takazawa explaining
the instrument to the children.

this tiny piece of radish?

It was a dream, but it was just what I had done in reality. What was I doing to the child? Even now, I cannot understand. What I could and did at the camp must have been as important as a piece of dried radish for others and for my child, if I were to do

よひいじぞ、チャンポン先生

——タイの保母さんの30日

タイ東部・パライ村の保母チャンポンさん(25歳)は、日本の保育所で、約一か月(6月4日～7月7日)の研修を行いました。

この研修を実現させたのは、村で懸命に保育に取り組む彼女の姿に感動したC Y R ボランティアと、人々の熱意です。

チャンポンさんを受け入れた保谷市立なかまち保育園の清水先生をはじめ、この計画を実現させた人たちは、こだわりのない目で日本の子どもたちを観察したチャンポンさんの人柄に、強くひきつけられました。

チャンポンさんとの出会い

青野ちえみ

(チャンポン先生保育研修実行委員会)

今から三年前、C Y R の短期研修でタイの農村を訪れた私たちは、そこでの暮らしを体験する中で、言葉や文化が違っても、人は仲良くなれるのだということを知りました。

これがチャンポンさんのいるパライ村との交流の始まりです。そして「もっと保育の勉強をしたい」という保母としてのチャンポンさんの願いを知り、今回の研修実現へとつないでいったのです。

チャンポンさんは、東京、

神戸、高知の各地でたくさん子どもたちとその家族、保母さん、ボランティアに出会

いました。多くの人がチャンポンさんの熱意、感性の豊かさ、子どもたちと自然に接している様子に感動し、タイの子どもたちの置かれている状況に関心を寄せました。

チャンポンさんは実際に村での保育に役立つ知識を得ただけでなく、日本の保母さんとの友情をはぐくみました。さらに私たちボランティアが企画し、準備をした保育研修を通して、互いに学び合えたことは、大きな成果だったと思います。

7月10日

チャンポンさんへ

タイから先生が来るというので、子どもたちも楽しみにしていたのです。終わってしまうと短かったですね。子どもたちも「もっと遊びたかった。」と言っています。大人は言葉が通じなくて、もどかしいところもありましたが、子どもたちはお構いなしに、チャンポンさんに飛びついていましたね。年長児の中には、チャンポンさんに教えてもらったタイ語のあいさつをスラスラと言う子もいて、これにはびっくりでした。

保育については、タイと日本では保育行政も環境も大きく違うのですが、現場での共通点は多いと思いました。子どもの発達を大切にしながら、愛情をもって楽しい生活を作っていくという保育は、国や言葉が違って同じなんだなって、うれしくなりました。チャンポンさんの保育所では、乳児がほとんどとのこと。年齢が低いと、保育者の手も余計に必要ですね。先生が保育に専念できるよう、調理員や必要な費用が満たされるとよいですね。お会いできてよかった。

お元気で。

清水恵満子

(保谷市立なかまち保育園)

7月15日

清水先生へ

お元気ですか。

保谷市立なかまち保育園では、先生方皆さんが温かく私を迎えてくださり、日本の子どもの発達状況など、親切にお話ししていただきました。

なかまち保育園で強く感じたことは、保育者に一番必要なのは、子どもの発達を理解することであり、子どもを本当に愛する保育者の存在と、子どもに適した教材の大切さでした。

なかまち保育園でこうしたことを学ぶ機会をもてたことを、私はとてもうれしく思っています。子どもの年齢にふさわしい食事のとらせ方、接し方などを、私のいるタイの保育所にも取り入れたいと思っています。

タイの子どもたちが、適切な質の良い教材に恵まれるようになり、保育所のトイレや床などの設備も行き届くようになってほしいと思っています。また、日本の子どもたちには、タイの村の子どもたちのように、日常生活で自然に触れる機会を、もっとほしいと思います。

チャンポン・カンカム
(パライ村保育所)

清水先生(右)とチャンポンさん
Ms. Shimizu at the left with
Ms. Chanphong



Welcome to Japan, Ms. Chanphong

—Thai Child Minder's 30 Days on a Study Visit

Ms. Chanphong (25 yrs. old) from Parai Village in eastern part of Thailand spent a month visiting (June 4-July 7) several child care centers in Japan. The visit was made possible by the zeal of CYR volunteers and others who had been deeply impressed by her work at the child care center in her village.

Ms. Shimizu of Nakamachi Child Care Center (Hoya City), who received Ms. Chanphong for study and others who helped realize the plan, were attracted by her personality and moved by the way she openly and warmly observed Japanese children.

Meeting With Ms. Chanphong

Chiemi Aono
Organization Committee for
the Study Visit of Ms. Chanphong

Three years ago we visited
Thai villages as members of CYR's

study tour and learned through our experiences in the village that people can become friends despite differences in language or culture. This was the beginning of our exchange program with people of Parai village. During our stay in Parai we learned also that Ms. Chanphong had a wish to study

more about child care, which we have realized with her study tour to Japan. In Japan Ms. Chanphong met many children, their families, child minders and volunteers in Tokyo, Kobe and Kouchi. Her enthusiasm, sensitivities, and natural way as she interacted with children impressed many people who wanted consequently to know more about children in Thailand.

Not only did she acquire knowledge which would be useful for her work as a child minder in her village, but she achieved rapport with Japanese child minders. Everyone who participated in organizing her visit has learned a lot from the experience.

July 10

Dear Ms. Chanphong,

Children and teachers had been eagerly awaiting for your arrival from Thailand. Now that you are gone, we feel that your visit was too short. Children are saying that they wished to have played with you more. Grown-ups were frustrated because we couldn't speak your language, but children loved you all the same. Some of the older ones surprised us by saying greetings in Thai which you taught them.

The concept of child care is very different between Thailand and Japan because of the different approaches of government administration and environments, but I found many things in common. I was so happy to have found that child care, which focuses on children's development and tries to build an enjoyable atmosphere, is the same in any country and in any language. You told us that at your child care center, the children attending are mostly infants. When they are smaller, your work becomes more demanding. I do hope that you will soon have sufficient funds and help for cooking meals for children so that teachers can concentrate more on child care.

I am so glad that we could meet each other. I wish you success in your work.

Emiko Shimizu
Nakamachi Child Care Center
Hoya City

今回の研修に協力して下さった保育園と保育所など
・保育実習先 保谷市立なかまち保育園 (東京・保谷市)
・見学実習先 愛育幼稚園 (東京・港区)
うめだ・あけぼの学園 (東京・足立区)
旭出養護学校 (東京・練馬区)
うめだ「子どもの家」(東京・足立区)
神戸市立長楽保育園 (兵庫・神戸市)
下里しおん保育園 (東京・清瀬市)
花園保育所 (高知・高岡郡)

[アイウエオ順]



なかまち保育園で
At Nakamachi
Child Care Center

July 15

Dear Ms. Shimizu,

How are you? I wish to thank all the teachers at Nakamachi Child Care Center for welcoming me with warmth and explaining to me about children's development in Japan.

What I felt most strongly at Nakamachi Child Care Center was the importance of having child minders who really love children and understand children's development as well as the importance of teaching materials which correspond to the stage of development.

I am so happy to have had an opportunity to learn those things at Nakamachi. I hope to introduce some of those ideas, such as teaching children to eat meals in a way suitable according to their age and a different approach to children in the center in Thailand where I work.

I hope that Thai children will also benefit from adequate teaching materials, improved facilities such as toilets and floors. And to Japanese children I hope that they will have more opportunities to contact with nature in daily life as much as children of Thai villages.

Chanphong Khankham
Parai Village Child Care Center

「16th Annual Meeting Held」

CYR's 16th annual meeting was held on June 8(Sat) at Shinsei Kaikan, Shinjuku, Tokyo, and attended by 34 members in person and 280 by proxy.

Ms. Rika Minemura was appointed to the chair and presided over the meeting. Reports were presented on projects for 1995 in Cambodia, Thailand and Japan and the programme for 1996. Ms. Atsuko Takahashi presented the 1995 accounting report and the 1996 budget. The meeting approved them all.

Mr. Masakatsu Fukamizu and 13 directors were re-appointed for 1996, and Mr. Tsuneo Sato resigned from the post. Mr. Masaru Sasao, the director responsible for Tokyo Office, was released from his duties and succeeded by Ms. Harumi Sekiguchi.

Ms. Chanphong Khankham gave a presentation at a symposium on "Child Care Beyond the Borders - With Children of Asia" held preceding the annual meeting.

She is a child minder from a Thai village for which CYR has given support, visiting Japan for training by the invitation of a volunteer group. (See page 10).

幼い難民を考える会第16回定期総会が、六月八日(土)午後、東京新宿区の真生会館で開かれました。当日、出席くださった会員は34名、委任状による出席会員は280名でした。

総会は、選出された峯村里香議長による司会のもと、九五年度カシミア、タイ、日本における事業報告と九六年度事業計画についての説明、さらに九五年度収支報告と九六年度事業予算が高橋あつ子事務局長より提出され、総会はこれを一括承認しました。

九六年度の役員改選については、

深水正勝代表理事以下13名の役員が留任、佐藤恒夫理事は15期をもって退任されることになりました。また笹尾勝事務局長担当理事は、今期その任を離れ、関口晴美理事が後任に選ばれました。

総会に先立って、「保育は国境を越えるーアジアの子どもとともに」をテーマに、報告会とシンポジウムが開かれました。報告者は、幼い難民を考える会が活動支援してきたタイの村から、ボランティア・グループが日本での研修に招いた保母、チャンボン・カンカムさん(10頁記事)です。

「第16回定期総会」が開かれました



総会に先立って行われた報告会の風景
Presenting a report before Annual Meeting

子どもたちの明日 Children, Our Future

CYR News No.40

発行日 ■ Published
1996年8月 August, 1996

発行人 ■ Publisher
深水 正勝 Masakatsu Fukamizu

編集協力 ■ Editorial Contributor
渡辺 典子 Noriko Watanabe

翻訳 ■ Translation
大井 幸子 Sachiko Ohi

DTP版下 ■ DTP Layout
亀田 万里 Mari Kameda

印刷 ■ Printing
株式会社三興印刷 Sanko Printing Co., Ltd.

発送 ■ Circulation
CYRボランティア CYR Volunteers

申込書

CYRの活動を支援します

申込日 年 月 日

お名前 (ふりがな)

ご住所〒

歳 男・女

☎

ご職業

■ 会員になり、活動を支援します.....

(正会員費 年額10,000円 (年 月~ 年 月)
団体会員費 年額30,000円 (年 月~ 年 月)

■ 活動支援の寄付をします.....

円

(払込用紙に「寄付」と明記の上、ご送金ください)

会費/寄付金の振込先

A 郵便振替

口座番号 00110-8-36227

(払込方法に○印をつけてください)

B 銀行振込

第一勧業銀行 広尾支店 普通 057-1280817

お手数ですが、会費納入、寄付送金共にご送金と同時に、この申込書を切り取り、事務局宛にお送りください



CARING FOR YOUNG REFUGEES

幼い難民を考える会

〒160 東京都新宿区南元町6-2

☎ 03-3353-9947 Fax 03-3353-9739

Head Office: 6-2, Minamimotomachi,
Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan

Bangkok: Red Rose Court #C-1, 110/6

Pradipat Rd. Bangkok 10400, Thailand

☎ 279-8837

Phnom Penh: No.43 St. 306 Sangkat Beung Keng Kong,

Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia

☎ 23-428042